

DOI: <https://doi.org/10.25146/2587-7844-2021-13-1-67>

УДК 81'44

К ВОПРОСУ О ПРЕПОДАВАНИИ ДИСЦИПЛИНЫ «ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ» (НА ПРИМЕРЕ ФАКУЛЬТЕТА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ХУЛУНБУИРСКОГО УНИВЕРСИТЕТА)

Фэн Гуан (Хайлар, Китайская Народная Республика)

Аннотация

Дружба и сотрудничество между Китаем и Россией уходит в далекое прошлое. В XXI в. импульс этим отношениям дала китайская инициатива «Один пояс – один путь», которая активизирует сотрудничество между двумя странами по всем направлениям, а это, в свою очередь, значительно способствует большому спросу на специалистов с высшим образованием, профессионально владеющих русским языком. Отвечая на эти потребности, в Китае все больше образовательных учреждений открывают специальности, связанные с изучением русского языка.

В Хулунбуирском университете специальность «Русский язык» была основана 30 лет назад, но дисциплина «Переводоведение» появилась в учебной программе только 5 лет назад. Хотя доступных материалов для обучения этому предмету достаточно много, в процессе практической работы существует несколько сложностей: отсутствие опыта преподавания новой дисциплины, потребность в повышении квалификации и профессиональной переподготовке преподавателей по обучению переводоведению, трудность в подборе учебных пособий, обновление методов обучения при современной технике, трудность для студентов в практическом переводе и др. В статье рассматриваются все эти проблемы и способы их решения.

Ключевые слова: *переводоведение, обучение переводу, процесс перевода, письменный перевод, методы обучения, повышение квалификации.*

Постановка проблемы. В Хулунбуирском университете специальность «Русский язык» за 30 лет получила большое распространение, но до 2015 г. не была открыта дисциплина «Переводоведение» из-за отсутствия некоторых условий. На фоне эпохи глобализации и инициативы «Один пояс – один путь» особое место среди практических навыков владения русским языком занимают навыки перевода. Ведь специалисты-переводчики необходимы во многих сферах и владение навыками перевода оказывается очень полезным в практической работе выпускников как в государственных или культурных организациях, так и в частных коммерческих компаниях [Латышева, Романов]. Кроме того, перевод уже был внесен во вступительные экзамены в магистратуру по русскому языку в качестве необходимого задания. Таким образом, появление «Переводоведения» стало тенденцией и у нас в 2015 г. открыли данную дисциплину.

Дисциплина «Переводоведение» входит в учебный план студентов-четверокурсников, которые прошли основной и высший уровень русского языка, имеют хорошую основу грамматики. Данная дисциплина относится к специальному факультативу и носит практический характер. Цель дисциплины – развивать у студентов навыки двустороннего перевода. Понимая сходства и различия между китайским и русским языками и культурами, а также закладывая прочную основу русского языка, студенты будут развивать свои языковые и коммуникативные навыки, смогут сочетать теорию с практикой для выполнения основных задач двустороннего перевода.

В учебное пособие Цун Япин «Практическое пособие по переводу» (2016) включены разделы, посвященные разным стилям русского языка: деловому, газетному, научному, художественному и разговорному. В каждой главе 37 тем, в каждой теме даются задания на анализ перевода, подсказки способа перевода, упражнения, нацеленные на формирование навыков перевода.

Цель статьи – анализ сложностей в преподавании русского языка в Хулунбуирском университете.

Обзор литературы. Статей, рассматривающих обучение переводу, на русском и китайском языках достаточно много, и многие из авторов лично были преподавателями, имеют богатый педагогический опыт, что создает банк «полезных ресурсов». Но в данных статьях авторы часто описывают свой университет и учащихся как объект исследования, на самом деле каждый вуз имеет собственную специфику: географическое положение, источник студентов, цель подготовки выпускников и др. В представленной статье будут проанализированы самые главные трудности в ходе создания учебной дисциплины «Переводоведение» с русского на китайский язык и с китайского на русский язык в Хулунбуирском университете. Среди них: отсутствие подходящих пособий, нехватка теоретического и практического опыта преподавателей в обучении переводу, необходимость обновления методов обучения, трудности обучения студентов живому переводу и способы принятия решения.

Результаты анализа

1. Выбор учебных пособий: в китайских университетах распространены уже напечатанные учебники и редко используются материалы, составленные самими преподавателями. Первый набор учебников, принятый нами со времени введения дисциплины «Переводоведения» в 2015 г., это «Пособие по переводу с русского языка на китайский» и «Пособие по переводу с китайского языка на русский», вышедшие в издательстве Шанхайского университета иностранных языков в 2012 г. Преимущество этих учебников состоит в том, что подробно разделяются теории перевода и к каждой теории приложены соответствующие задания, что полезно для систематического обучения и максимального сочетания преподавания с тренировкой. Но проблема в том, что доля теории, предлагаемой студентам, слишком велика, что не соответствует цели подготовки выпускников – практических переводчиков. Кроме того, в учебниках часто встречаются в каче-



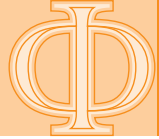
стве примеров длинные и трудные фразы. Возьмем фразу, например: «Ты, Филька, ты прямой чурбан. В швейцары произвел ленивую тетерю. Не знает ни про что, не чуёт ничего» (你, 菲利卡, 一个大傻瓜。门房里样了这么一个笨懒蛋, 什么也不闻, 什么也不问). Эта фраза находится в главе «Перевод слов с эмоциональной оценкой», но сама по себе она очень трудна из-за многих незнакомых студентам слов, не говоря уже о понимании их эмоциональной оценки. Наш второй учебник называется «Практическое пособие по переводу», он издан издательством преподавания и исследования иностранных языков в 2016 г. Данный учебник отличается множеством практических упражнений перевода на основе живых материалов на разные темы. Единственная проблема заключается в том, что материалы немного устарели, особенно когда речь идет о новостях, речах и интервью, что не помогает студентам как в подготовке к вступительному экзамену в магистратуру, так и в трудоустройстве. В результате преподавателям пришлось самим сочетать свежие, популярные и интересные материалы из Интернета или публичного аккаунта в некоторых социальных сетях с теориями перевода (способами и методами) для подготовки урока. Такое сочетание позволяет учащимся своевременно усваивать самые важные слова и выражения текущего времени и лучше осваивать теоретические процессы перевода. Но с другой стороны, качество этих «сырых и неэффективных» материалов, обработанных преподавателями, не гарантирует точность. Переведенный текст может не соответствовать оригиналу. Возьмем фрагмент новости из Интернета, например: «2月下旬, 体育总局经济司副司长彭维勇曾明确表示……». Перевод в публичном аккаунте в WeChat был такой: «Во второй декаде февраля замглавы департамента по экономическим вопросам Главного государственного управления КНР по делам физкультуры и спорта Пэн Вэйъюн заявлял, что...». Здесь «во второй декаде» является ошибкой, правильный перевод должен быть «в третьей декаде». Кроме того, многие студенты не знают слово «декада», было бы лучше, если бы перевели «в конце февраля». В связи с этим преподаватели должны очень тщательно выбирать и изучать материалы, обрабатывать перевод в ходе подготовки к уроку.

2. Повышение квалификации и профессиональная переподготовка преподавателей: в настоящее время главные проблемы с преподавателями, занимающимися направлением перевода, состоят в нехватке педагогического опыта и недостатке квалифицированных преподавателей-переводчиков. Для накопления опыта необходимо пройти извилистый и долгий путь, постоянно переосмысливать и анализировать достигнутое. Конечно, нам доступен опыт других преподавателей благодаря удобной информационной системе. Кроме того, у нас часто посылают преподавателей принимать участие в семинарах по повышению квалификации, чтобы обмениваться опытом с преподавателями других университетов. Однако в нашем университете есть свои особенности. Большинство выпускников будут работать на предприятиях, в отрасли туризма и торговли, другая часть может поступить в магистратуру. В связи с этим цель подготовки выпускников заключается в том, чтобы удовлетворить рыночный спрос и оказать помощь в подготовке

вступительных экзаменов в магистратуру. Преподаватели должны изучить ситуацию востребованности: какие специалисты более конкурентоспособны на рынке труда и, соответственно, какие задания по переводу часто появляются на экзаменах. Все это заложит основу для накопления опыта и тем самым исследования модели обучения.

Что касается повышения квалификации преподавателей-переводчиков, то это тоже очень важный момент. Ведь перевод – это не просто «слушать, говорить и писать», а уже другая наука с определенным профессиональным уровнем, требующая от преподавателей навыков не только обучения русскому языку, но и перевода. Так же, как хороший тренер должен вырастить хорошего спортсмена, хороший учитель – хорошего ученика, хороший преподаватель перевода должен из студента вырастить хорошего переводчика, знающего все особенности этой профессии. Таким образом, преподаватели переводоведения должны изучить не только методы обучения, но и сам процесс перевода и, если возможно, активно участвовать в практике в качестве переводчиков, т.е., помимо овладения русским языком, квалифицированные преподаватели должны иметь твердое обоснование теории перевода, широкий спектр теоретических знаний и обладать широким кругозором, всесторонней начитанностью, высокой эрудированностью и пр.; должны постоянно пополнять, углублять и совершенствовать знания русского и китайского языков, отыскивать и применять новую информацию по технике перевода, использовать различные справочники, словари и интернет-ресурсы. Кроме того, должны быть добросовестными, высокоответственными, активными и общительными. Словом, должны постоянно стремиться к совершенству, чтобы справиться с работой. Как говорится: «Чтобы дать ученику искорку знаний, учителю надо впитать целое море света».

3. Обновление методов обучения. Всем известно, что в традиционном методе обучения переводу есть много недостатков: ведущая роль преподавателя и зависимость студента, разрыв теории и практики, отсутствие возможности внеаудиторных занятий и др. [Лю Цзябэй, Сюй Хун, 2016], что вызывает необходимость разработки новой модели обучения. Существуют достаточно много статей, в которых обсуждаются вопросы о наиболее эффективных методах обучения переводу. По новой модели обучения изменилась роль студентов, из пассивных слушателей они перешли к роли активных участников. Студенты могут лично участвовать в переводе на практике, сотрудничать с членами группы, обсуждать возможные пути решения задач перевода, чтобы получить хорошие результаты, а преподаватель в аудитории является организатором и тренером действий студентов. Благодаря этому опыту мы получаем не только хорошие идеи, но и конкретные способы их реализации. Мы можем устроить открытый показ виртуальной работы переводчиков, например переговоры, официальный банкет, подписание контракта и т.д., для тренировки будущих переводчиков. Но это не универсальный способ для повышения работоспособности будущих переводчиков, эффективность урока заключается в том, чтобы студенты добились



успеха и научились работать в разных коммуникативных ситуациях. Представим себе такую ситуацию на занятии, когда одна группа устроила переговоры о заключении контракта в сельском хозяйстве, другая группа – дипломатическое интервью, третья устроила научную конференцию... В каждой сфере собственные слова, выражения и специальные термины, которые запомнить и произносить студентам и в своей группе трудно, не говоря уже о других студентах, которые участвуют как зрители. Преподаватель тоже не может владеть знаниями во всех областях в совершенстве, чтобы дать объективную оценку выступлению группы. Мы никак не против новой модели обучения, ведь она является продуктом своего времени, представляет прогресс педагогической мысли, но нужно обратить внимание на следующие моменты:

а) постановка темы:

прежде чем проводить открытый показ, преподавателям надо установить предел, чтобы все студенты работали над аналогичными словами и выражениями. И преподавателю надо заранее ознакомиться со сценарием, чтобы в нем не было слишком много ошибок. Кроме того, хотя перевод является практической работой, но без теории с ним не справиться, поэтому преподаватели должны предварительно заниматься со студентами соответственной теоретической деятельностью, чтобы студенты смогли уделить внимание различным деталям во время подготовки. Наконец, не все темы подходят для открытого показа. Студенты могут показать, как устроить банкет, переговоры, встречу в аэропорту, в которых больше живых диалогов, что тренирует способность реагировать на неожиданные моменты. Но в новостях преподавателю надо больше обращать внимание на формат и стиль языка; в художественных произведениях – на анализ структуры предложений, определенные выражения, пословицы, поговорки и т.д.; в научных статьях важно овладение техническим терминологическим аппаратом. Одним словом, нужно применять методы, соответствующие формату деятельности. Для тренировки перевода таких статей, как новость, художественные произведения и научные работы, лучше употреблять способ синхронного перевода с листа в качестве практической тренировки;

б) конструктивная критика:

комментарии преподавателя к работе студентов – самый важный момент после завершения практических заданий. Как бы ни было удачно и оживленно студенческое выступление, без комментариев со стороны преподавателя оно бессмысленно. Преподавателю необходимо оценить работу студента, объяснить плюсы и минусы, подвести итоги, обобщить опыт, на основании которого студенты будут развиваться. Лучше эту часть занятия провести в форме сотрудничества преподавателя со студентами. Несомненно, преподаватель должен играть ведущую роль, чтобы мероприятие было продуктивным.

Кроме того, в чрезвычайной ситуации (во время пандемии нового типа коронавируса) было нереально провести контактные занятия, в этом случае мы пробовали дистанционное сотрудничество таким образом, что студенты сначала вы-

полняли домашнее задание в группе, а на уроке студенты других групп находили ошибки, проверяли, обсуждали результат. Преподаватель делал решающие выводы как руководитель и тренер.

4. Трудности для студентов в переводе и способы принятия решения. За пять лет обучения мы обнаружили, что примеры и теория перевода, представленные в существующих учебниках, не могут решить сложные и изменившиеся проблемы в реальности. Многие вещи уже устарели для нового поколения. Например, «квас» уже стал популярным напитком в Северо-Восточном Китае, так что совсем не нужно сопровождать комментариями это транскрибированное слово (格瓦斯). По этим причинам преподаватели уделяют большее внимание трудностям в живых упражнениях перевода. Применяя новые теории перевода, решаем реальные проблемы:

а) перевод многозначных слов:

Полисемия – многозначность, многовариантность, то есть наличие у слова (единицы языка, термина) двух и более значений, исторически обусловленных или взаимосвязанных по смыслу и происхождению [4]. Но, к сожалению, эти взаимосвязанные значения многозначного слова в исходном языке могут быть совсем не похожими в переводе на другой язык.

Давайте посмотрим предложение: «...Когда он учился в школе, он долго не мог решить, кем стать... А может быть, спортсменом? „Первый спортсмен школы”, – говорили о нем его учителя и товарищи». Немало студентов перевели так: «他是学校的第一个运动员». (Значит, до него не было спортсменов в школе.) Поэтому что они помнят лишь «первый – ранний, произошедший или существовавший раньше других». А на самом деле у этого слова еще другое значение: лучший, не имеющий себе равных. Поэтому нам необходимо рассмотреть контекст, чтобы определить подходящее китайское слово. В тексте написано «Когда он учился в школе, он долго не мог решить, кем стать. Может быть, музыкантом? И преподаватели говорили о его большом музыкальном таланте. А может быть, спортсменом?». Отсюда видно, ему было трудно выбрать профессию именно из-за того, что он отличался (太优秀) в нескольких областях.

Посмотрим другое предложение: «Бедное отечество наше ни при одном из прежних государей своих не было так несчастливо, как при этом князе, не имевшем никаких достоинств». Студентка перевела так: «我们贫穷 (нищее) 的祖国从来没有像在这位国君统治时期遭遇过这样的不幸, 他简直没有任何尊严» (самоуважение). Слово «бедный» имеет значения: 1) такой, у которого не хватает денежных или иных средств для поддержания нормальных условий жизни, малоимущий, имеющий недостаточно средств или относящийся к малоимущим людям; 2) недостаточный, имеющий малое количество чего-либо (часто с твор. п.); 3) несчастный, попавший в беду, жалкий [5]. Очевидно, что студентка просмотрела третье значение, которое является правильным переводом. У слова «достоинство» есть значения: 1) положительное, желательное качество; 2) уважение к себе, осознание своих прав, своей значимости, независимость взглядов,

суждений; 3) внешнее проявление уважения к себе... [6]. Какое значение нужно выбрать в зависимости от контекста, в котором написано: «Бедное отечество наше... не имевшем никаких достоинств. При нем половцы беспрестанно нападали на города и деревни... При нем Олег... ворвался во владения Мономаха и принудил этого храброго князя отдать ему Черниговскую область... При нем один из русских князей сделал такое злодейство, что...». Отсюда видим, слово «достоинство» значит: положительное, желательное качество. Лучше перевести как «其治理乏善可陈» (У него нет никакой способности владеть государством.) При работе с текстом, чтобы избежать неграмотного перевода, необходимо обращаться в контексту. Кроме того, после перевода части текста мы должны отложить исходный текст в сторону и тщательно почитать переводимый текст с точки зрения читателей, чтобы найти труднопонимаемые места. Только так сможем точно найти суть проблемы и быстро решить ее;

б) различия в семантических оттенках между исходным языком (ИЯ) и переводимым языком (ПЯ):

мы часто сталкиваемся с такой ситуацией, когда одно слово в ИЯ и ПЯ имеет разный семантический оттенок. Например, «дядя» имеет широкий семантический диапазон в русском языке, что обозначает «叔叔、舅舅，大伯» (младший и старший брат папы, младший и старший брат мамы), в китайском языке значения отличаются. Также в китайском языке «帽子» может обозначать «шапку, шляпу, кепку...». В практических упражнениях это тоже часто является трудностью для перевода студентами. Давайте рассмотрим следующие предложения: «Основным героем славянских сказок является Змей Горыныч, стерегущий „Калинов мост” – мост через реку Смородину в русских былинах, соединяющий миры живых и мертвых. Многоглавый огнедышащий дракон – представитель зла. Количество голов у него в славянской мифах различное – от трех и до двенадцати. Некоторые студенты неверно истолковали значения слов, подумав, что это описание двух животных – змеи и дракона. Мы нашли в словаре такой комментарий: Змей Горыныч – огнедышащий дракон, имеющий несколько голов [7]. Оказалось, что Змей Горыныч и огнедышащий дракон – это одно и то же. Викисловарь тоже свидетельствует, что они не являются двумя совершенно разными животными, как в китайской концепции. (Дракон – сказочное чудовище в виде крылатого огнедышащего змея [8]). Учитывая вышеизложенное, мы должны перевести либо как «Змей Горыныч», либо как «злой дракон»;

в) перевод имен собственных в названиях географических объектов:

нам известно, что при переводе географических названий стоит искать официально принятый вариант в словарях, справочниках, энциклопедиях. А если не найдем, тогда можно сделать транслитерацию или описательный перевод. Но ситуация в практических упражнениях намного сложнее. Как переводчики, мы всегда должны учитывать способность восприятия читателей, которые не знают язык оригинала и, возможно, не очень хорошо разбираются в культуре оригинального языка. Русское именование дается нам сложно. Официальное имя,

ласковое имя, фамилия, отчество могут часто меняться в произведении, что не влияет на чтение русских читателей, но китайским читателям приходится постоянно возвращаться к «прочитанному месту», чтобы разобраться в отношениях между персонажами. Рассмотрим фрагмент из текста: «В ходе тренировок Валя теряла сознание, ее выносили на свежий воздух, приводили в себя. Терешкова, сдерживая слезы, продолжала тренировки... Говорят, что во время полета Валентину постоянно рвало, она теряла сознание...». По контексту мы понимаем, что Валя, Терешкова и Валентина – одно и то же лицо. Автор в тексте оригинала при помощи изменения форм обращения выражает тонкие чувства к героине, но если наши переводчики не справятся с этим, читатели, возможно, примут их за имена трех разных людей. В такой ситуации нам можно перевести так: прибавить имя к фамилии, чтобы оно носило официальное обращение «捷列什科娃·瓦莲京娜»; прибавим слово «小» к имени «小瓦莲京娜», чтобы выразить простую, живую и ласковую сторону характера героини. Таким образом, как переводчикам нам нельзя просто переводить один язык на другой, нужно гибко использовать различные методы перевода, чтобы читатель понял содержание текста точно так же, как реципиент оригинала понимает исходное [Латышев, 2008].

Географические названия также не могут быть переведены по одному определенному методу (транслитерация, описательный перевод, официально принятый вариант и т.д.). Конкретная проблема требует конкретного анализа и гибкого использования, иногда даже объединения нескольких методов.

Рассмотрим следующий фрагмент из «Истории России в рассказах»: «Бояре и жители владимирские также строили дома в любимом месте государевом, так что скоро появился около церкви целый город. Андрей Георгиевич назвал его Боголюбовом. Он очень любил этот город и от него получил название Боголюбского». Если мы переведем город «Боголюбский» по транслитерации прямо на «博戈柳博沃», то он потеряет много культурных значений, потому что здесь рассказывается именно о происхождении названия этого города, которое символизирует любовь Андрея Георгиевича к нему. Поэтому необходимо дать в скобках комментарий после транслитерации;

д) влияние отличий национального менталитета и языковой переводческой привычки:

при всех универсальных правилах мышления человечества в целом мы видим различия в мышлении разных народов, что обусловлено многими факторами, такими как история, культура и привычки. И эти различия неизбежно отразятся на языках, формируя определенные выражения, что приводит к недочетам переводчиков, которые не знакомы с этими выражениями. Например, «чего только нет» часто переведено студентами как «ничего нет»; «если не больше» часто переведено как «если не меньше»; «ждать письма с нетерпением» – как «надоело ждать». Это требует от нас постоянной тренировки и практики, чтобы умело и быстро провести трансформацию мышления. Посмотрим следующий фрагмент из сказки: «...а самая полненькая Шапочкина хотела непременно стать стройной



и возмущалась, почему у нее незагорелые руки и...». Многие студенты перевели буквально. Но дело в том, что в китайской культуре загорелый цвет кожи считают признаком тяжелой работы, а в русской современной культуре загар символизирует отдых и привлекательность. Поэтому здесь мы можем перевести так: «抱怨自己的双臂为什么不是健康的小麦色» (здоровый и пшеничный цвет), чтобы добиться переводческой эквивалентности.

Заключение. В данной статье мы рассмотрели трудности в преподавании предмета «Переводоведение» и предложили методы и способы для их решения. Но создание и внедрение новой дисциплины является комплексом мер, требующим постоянного исследования, изучения, практики и обобщения, чтобы в наибольшей степени достигнуть цели учебного плана и всесторонне улучшить уровень обучения.

Библиографический список

1. Латышева С.И., Романов С.В. Теория перевода и проблемы обучения переводу. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoriya-perevoda-i-problemy-obucheniya-perevodu>
2. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Академия, 2008. 320 с.
3. Лю Цзябэй, Сюй Хун. Развитие обучения русскому переводу. «Мастерская перевода» // Педагогическое образование в России. 2016. № 12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razvitiye-obucheniya-russkomu-perevodu-masterskaya-perevoda>” (дата обращения: 02.11.2020).
4. URL: <https://wikipedia.tel/Полисемия> (дата обращения: 02.11.2020).
5. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/бедный> (дата обращения: 02.11.2020).
6. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/достоинство> (дата обращения: 02.11.2020).
7. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/змея_горыныч (дата обращения: 02.11.2020).
8. URL :<https://ru.wiktionary.org/wiki/дракон> (дата обращения: 02.11.2020).

Сведения об авторе

Фэн Гуан – магистр филологии, заместитель заведующего кафедрой русского языка, Хулунбуирский университет (Китайская Народная Республика, Хайлар); e-mail: 979138429@qq.com

DOI: <https://doi.org/10.25146/2587-7844-2021-13-1-67>

ON TEACHING A COURSE IN TRANSLATION STUDIES (ON THE EXAMPLE OF THE FOREIGN LANGUAGES DEPARTMENT AT THE HULUNBUIR UNIVERSITY)

Feng Guang (Hailar, People's Republic of China)

Abstract

Friendship and cooperation between China and Russia have a long history. In the 21st century, the impetus to these relations was given by the Chinese Belt and Road Initiative. This program which intensifies cooperation between the two countries in many areas and, in turn, significantly contributes to a great demand for specialists with higher education who are proficient in Russian. Responding to these needs, more and more educational institutions in China are offering specialties related to the study of the Russian language.

At the Hulunbuir University, the *Russian Language* specialty was founded in 1990, while the course in Translation Studies was included in the curriculum in 2015. With sufficient amount of available material for teaching this course, in effect, there are several difficulties which are encountered:

- lack of experience in teaching a new course;
- need for advanced training and retraining of teachers in Translation Studies;
- difficulty in selecting appropriate textbooks;
- need to constantly update teaching methods in accordance with modern technology development;
- issues experienced by students in practical translation, etc.

This article discusses all these difficulties and ways to overcome them.

Keywords: *translation studies, translation training, translation process, written translation, teaching methods, advanced training*

References

1. Latysheva S.I., Romanov S.V. Theory of translation and problems of teaching translation // URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/teoriya-perevoda-i-problem-obucheniya-perevodu>
2. Latyshev L.K. Technology of translation. M.: Akademiya, 2008. 320 p.
3. Liu Jiabei, Xu Hong. The development of teaching Russian as a translation of “Workshop translation // Pedagogical education in Russia. 2016. No. 12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razvitie-obucheniya-russkomu-perevodu-masterskaya-perevoda> (accessed: 02.11.2020).
4. URL: <https://wikipedia.tel/Полисемия> (accessed: 02.11.2020).
5. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/бедный> (accessed: 02.11.2020).
6. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/достоинство> (accessed: 02.11.2020).
7. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/змея_горыныч (accessed: 02.11.2020).
8. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/дракон> (accessed: 02.11.2020).

About the author

Feng Guang – Master of Philology, Deputy Head of the Department of Russian Language, Hulunbuir University (Hailar, Inner Mongolia, People's Republic of China); e-mail: 979138429@qq.com.